



**HAL**  
open science

## **IETT - Institut d'études transtextuelles et transculturelles**

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. IETT - Institut d'études transtextuelles et transculturelles. 2010, Université Jean Moulin Lyon 3. hceres-02034123

**HAL Id: hceres-02034123**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02034123>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur  
l'unité :

IETT Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles  
EA 8186

sous tutelle des  
établissements et organismes :

Université de Lyon-Jean Moulin (Lyon 3)

Juin 2010



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

## Rapport de l'AERES sur l'unité :

IETT Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles

EA 8186

sous tutelle des établissements et  
organismes :

Université de Lyon-Jean Moulin (Lyon 3)

Le Président  
de l'AERES

Jean-François Dhainaut

Section des unités  
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Juin 2010



## Unité

Nom de l'unité : Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles

Label demandé : Equipe d'accueil

N° si renouvellement : 4186

Nom du directeur : M. Gregory LEE

## Membres du comité d'experts

Président :

M. Noël DUTRAIT

Experts :

Mme Annick DUPERRAY, Université de Provence,

Mme Evelyne ENDERLEIN, Université de Strasbourg,

M. Régis GAYRAUD, Université de Clermont-Ferrand,

Mme Gun-Brit KOHLER, Université d'Oldenbourg, Allemagne,

Mme Nicoletta PESARO, Université Ca'Foscari, Venise,

M. Nicolas ZUFFEREY, Université de Genève,

Expert(s) proposés par des comités d'évaluation des personnels (CNU, CoNRS, CSS INSERM, représentant INRA, INRIA, IRD.....) :

M. Bernard GENTON, professeur à l'Université de Strasbourg, représentant du CNU, 11e section

## Représentants présents lors de la visite

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

Mme Christine MAILLARD

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Grégory LEE, Vice-président de l'Université Jean Moulin-Lyon 3

Mme JOMAND-BAUDRY, directrice pour Lyon 3 de l'Ecole Doctorale « Lettres, langues, linguistique et arts »



# Rapport

## 1 • Introduction

Le comité d'experts s'est réuni le 19 janvier 2010 à partir de 9 h à l'Université Jean-Moulin-Lyon III, salle « La Rotonde », au 6<sup>ème</sup> étage du 18, rue Chevreul à Lyon. La visite a été précédée par une séance de travail à huis clos avec la déléguée scientifique.

Dans un premier temps, le comité a écouté un court exposé sur le positionnement de l'équipe « Institut d'Etudes transtextuelles et transculturelles » dans le paysage global de la recherche au sein de l'Université. Puis le comité a écouté pendant environ 30 minutes un exposé du directeur, M. Gregory Lee, sur le bilan et le projet de son équipe, suivi pendant 30 minutes d'un exposé des responsables d'axes de recherche (4 en tout). Une discussion nourrie a suivi ces exposés. Enfin, le comité a rencontré l'ensemble des doctorants hors de la présence des enseignants chercheurs. En dernier lieu, le comité a rédigé un pré rapport d'évaluation.

L'équipe IETT est née en 2007 d'un éclatement de l'ancienne équipe ILCSA EA 3708 (asianistes et slavistes) et du rassemblement des anglicistes, asianistes et autres enseignants chercheurs autour d'un projet transculturel et la publication de la revue multilingue *Transtext(e)Transcultures*, hébergée par « Revues.org ».

Le noyau d'intérêt central est « la modernité et ses manifestations » étudiée de manière transculturelle. Trois espaces linguistiques et culturels sont concernés : monde anglophone, l'Asie et ses diasporas, la Méditerranée. Cinq axes de recherche ont été définis : 1. Mondialisation et métissage, 2. Conflits et frontières, 3. Diasporas, 4. La femme, 5. Citoyenneté et identité culturelle. Dans le projet, les axes de recherche ont été redéfinis comme on le verra plus bas.

La direction de l'équipe est assurée par son directeur Gregory Lee. Les décisions sont prises en Assemblée générale qui est convoquée trois ou quatre fois par an.



- Effectifs de l'unité : (sur la base du dossier déposé à l'AERES) :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	25	26
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)	0	0
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs (cf. Formulaire 2.2 et 2.4 du dossier de l'unité)	4	4
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)	0	0
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)	0	0
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.7 du dossier de l'unité)	65	32
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	10	9

## 2 • Appréciation sur l'unité

- Avis global :

Le comité a apprécié la qualité du document écrit contenant bilan et projet et la visite a confirmé et renforcé son impression favorable. Il émane de toute évidence de cette équipe une énergie et un enthousiasme partagés aussi bien par les enseignants chercheurs (dont la moyenne d'âge permet d'espérer une grande pérennité) que les nombreux doctorants français et étrangers.

L'équipe a développé un projet original pour la France dans le domaine des études transculturelles fondées sur une interdisciplinarité effective. Elle a su mettre en place des collaborations institutionnalisées et de grande envergure non seulement avec des partenaires internationaux (Chine, Royaume Uni, Taiwan, Japon, Chypre, Espagne, Turquie...), mais aussi avec des partenaires régionaux tels que le Grand Lyon (projet DEMMPOL).

L'équipe présente d'abondantes publications sous forme d'articles, ouvrages et traductions et publie une revue trilingue français-anglais-chinois diffusée en ligne sur le portail revue.org. Elle sait également communiquer avec succès aussi bien dans le domaine de l'organisation des manifestations scientifiques que lorsqu'elle a été amenée à défendre ses projets.

La rencontre avec les doctorants a montré que ceux-ci se sentent très impliqués dans l'équipe et dans la réalisation de ses projets. Ils se félicitent d'être bien encadrés et de pouvoir se rencontrer de manière régulière, ce qui est source d'émulation et d'entraide.



- Points forts et opportunités :

- publications très originales en plusieurs langues ainsi qu'une revue trilingue contenant des articles souvent stimulants et originaux.
- de très nombreuses thèses (plus de 60 en cours) sont préparées au sein de l'équipe.
- organisation de nombreux colloques et ateliers de recherche internationaux (avec participation active des doctorants).

- Points à améliorer et risques

- risque de dispersion en raison du nombre d'axes de recherche.
- qualité des publications pas toujours homogène.
- risque de céder aux effets de mode au détriment de la solidité de la recherche dans les thèmes nouveaux présentés dans le projet.
- trop nombreux doctorants par rapport au nombre de directeurs de thèses risquant d'entraîner un suivi insuffisant.
- absence de relations solides avec les chercheurs lyonnais de l'Institut d'Asie Orientale qui travaillent sur certaines thématiques semblables : migrations, mondialisation et environnement.

- Recommandations au directeur de l'unité

Si le comité de visite a l'impression très nette que le directeur de l'équipe fait fonctionner son équipe avec enthousiasme et talent sans ménager son temps et sa peine, il s'interroge sur la gestion en assemblées générales et se demande s'il ne faudrait pas passer à une gestion plus structurée. En effet, l'absence de bureau de direction et d'un système de représentation des doctorants dans une structure de direction pourrait créer des problèmes en cas de conflit interne ou d'indisponibilité passagère du directeur qui est actuellement vice-président du Conseil scientifique de son université.

Il faudrait renforcer le potentiel en directeurs de recherches. Deux directeurs de recherches encadrent les travaux des doctorants en études japonaises ; un poste de professeur de chinois a été publié en vu d'un recrutement pour la rentrée 2010. Il reste néanmoins nécessaire que davantage de Maîtres de conférences préparent une Habilitation à diriger des recherches pour renforcer l'encadrement des doctorants.

- Données de production pour le bilan

A1 : Nombre de producteurs parmi les chercheurs et enseignants chercheurs référencés en N1 et N2	25
A2 : Nombre de producteurs parmi les autres personnels référencés en N3, N4 et N5	3
A3 : Taux de producteurs de l'unité [A1/ (N1+N2)]	89 %
Nombre d'HDR soutenues	
Nombre de thèses soutenues	12
Autre donnée pertinente pour le domaine (à préciser...)	



### 3 • Appréciations détaillées :

- Appréciation sur la qualité scientifique et la production

Les études transtextuelles et transculturelles menées dans cette unité sont à la fois pertinentes et originales. En effet, dans le monde de la recherche française, les cloisonnements étanches entre les différentes disciplines (langues, études des sociétés, littératures...) sont fréquents. Cette unité fait travailler ensemble des spécialistes de domaines très éloignés géographiquement (Chine, Japon, Grèce, Taiwan, Israël, USA) et thématiquement : spécialistes des civilisations, historiens, traducteurs, spécialistes des arts... Cet éclectisme permet la production d'une littérature scientifique très novatrice et souvent de haut niveau qui éclaire selon un angle de vue original les thèmes abordés : les migrations, les études de genre, l'identité sexuelle, la production poétique, les discours et les représentations.

Les publications nombreuses sont assez hétéroclites (quelques unes ne relèvent pas vraiment de la recherche scientifique), mais un grand nombre d'entre elles sont indéniablement de très bonne qualité. Les participations aux colloques sont aussi très abondantes ainsi que les thèses en cours et soutenues. La revue trilingue fournit une approche transculturelle pertinente et stimulante.

- Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement

L'unité a répondu à plusieurs appels à projet de l'ANR en 2006 et 2008, ce qui prouve sa volonté de rechercher des sources de financement autres que celui fourni par sa tutelle. Elle concourt également pour plusieurs projets en attente de réponse et, en 2008, elle a remporté un succès dans son projet qui consiste en une veille active pour le compte du Grand Lyon des innovations et des pratiques dans de grandes métropoles du monde (DEMMPOLE). Il s'agit concrètement de créer un réseau dans le monde composé des doctorants travaillant en Asie, en Australie, en Europe et en Amérique. Ce projet a permis à la fois à l'unité d'obtenir des crédits importants, mais aussi de tisser des liens avec d'autres laboratoires de la région et les collectivités locales.

Le travail d'une des doctorantes issue de l'unité a été récompensé par le prix de thèse en sciences humaines de l'université Lyon III et le prix du jeune chercheur en sciences sociales de la ville de Lyon. Plusieurs doctorants travaillent en co-tutelle au Japon, en Italie, à Taiwan, au Royaume Uni et en Chine.

Enfin, on constate que l'unité a organisé et co-organisé une dizaine de colloques internationaux de 2007 à 2009.

Tout cet ensemble montre la capacité de l'unité à envoyer ses chercheurs se former auprès de grandes institutions internationales et à recruter des doctorants étrangers.

- Appréciation sur la stratégie, la gouvernance et la vie de l'unité

L'unité montre une grande cohésion dans sa présentation. Les thématiques abordées sont complémentaires et participent d'un même effort de répondre aux questions posées par la transtextualité et la transculturalité.

La qualité de la gouvernance est assurée par le directeur de l'unité (extrêmement présent auprès des doctorants selon le témoignage de ceux-ci au cours de la visite) et les responsables des différentes thématiques. La communication est largement assurée par l'utilisation du courrier électronique à l'interne (chaque préparation d'une prise de décision est faite à l'aide d'une diffusion systématique de l'information par ce moyen) ainsi que par la mise à jour permanente d'un site internet, d'une revue en ligne et de très nombreuses publications bien diffusées.

L'ensemble des manifestations scientifiques organisées et des participations à des manifestations internationales répond à une stratégie très pertinente de diffusion et d'échanges des résultats de la recherche.



Les membres de l'équipe sont bien impliqués dans les activités d'enseignement au sein de la faculté des langues de l'université dont ils dépendent.

- **Appréciation sur le projet**

Le projet a évolué par rapport au bilan afin de mieux répondre aux axes de recherche prioritaires déterminés à la fois par le conseil scientifique dont dépend l'unité, mais aussi par les collectivités locales (projet Grand Lyon). L'unité se propose de travailler en fonction de quatre nouveaux axes :

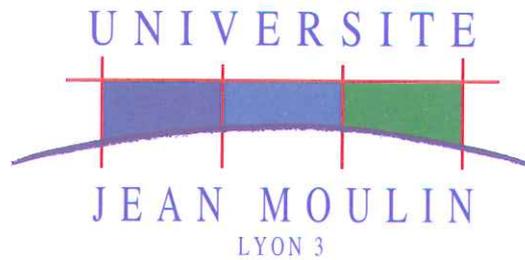
- Mondialisation, environnement et défi technologique ;
- Migrations, métissages et citoyennetés ;
- Genre : pratiques et représentations ;
- Ecriture et passages.

Ces quatre axes permettent à la fois une évolution positive vers des problématiques très importantes dans les temps actuels, mais peuvent à la fois paraître répondre seulement à un effet de mode et risquer de manquer de contenu réel. Concrètement, il s'agit semble-t-il davantage d'étudier les représentations de l'ensemble de ces thèmes dans les œuvres d'art (littérature, cinéma, bandes-dessinées, science fiction) plutôt que des études de nature anthropologique ou sociologique qui ne sont pas forcément du ressort des membres de l'unité. Cependant, on a vu que l'unité s'était efforcé de s'associer des chercheurs de France et de l'étranger qui pourront collaborer avec elle pour la mise en œuvre de ces axes de recherche.



## Institut d'études transtextuelles et transculturelles

Note de l'unité	Qualité scientifique et production	Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement	Stratégie, gouvernance et vie du laboratoire	Appréciation du projet
A	A	A+	A+	A



AERES  
Comité d'évaluation

Lyon, le 16 mars 2010

Monsieur le Président,

En réponse au rapport d'évaluation du Comité de visite pour l'équipe IETT, déposé le 5 mars 2010, je vous précise ci-dessous les observations de l'établissement de tutelle :

Dans les « Recommandations au directeur de l'unité », il est mentionné qu'un « seul directeur de recherches en chinois et un seul en japonais conduit à une situation intenable en terme d'encadrement de la recherche ».

En réalité deux professeurs de japonais (Monsieur Jean-Pierre GIRAUD et Madame Claire DODANE) encadrent les recherches des doctorants. De plus, un nouveau poste d'études chinoises a été publié pour un recrutement, rentrée 2010.

Je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'assurance de mes sentiments distingués les meilleurs.

Le Président

Hugues FULCHIRON

